

Introduzione

L'importanza crescente dell'informatica ricopre ormai qualsiasi aspetto della vita e l'ambiente linguistico, da sempre attento alle diversità culturali, ha recentemente aperto nuove prospettive che nascono dal suo incontro con le moderne tecnologie. È risaputo che gli studi informatici, già dagli anni Cinquanta, hanno tentato di supportare il settore linguistico tramite programmi di traduzione automatica; questa prima esperienza ha però diffuso un'opinione negativa poiché molti professionisti l'hanno considerata come un tentativo di sostituire il proprio ruolo, anche se i risultati si rivelarono qualitativamente inferiori rispetto alle traduzioni manuali.

Questa tesi vuole invece delineare un nuovo ambito in cui si offre rinnovata fiducia alle più recenti tecnologie: la localizzazione; in questo caso è l'industria informatica a trarre vantaggio dalla collaborazione con il mondo linguistico tramite la traduzione e l'adattamento culturale dei propri prodotti. La localizzazione è quindi presentata come una disciplina di frontiera fra le scienze linguistiche e quelle informatiche il cui ruolo, benché guardato con sospetto da alcuni linguisti, potrebbe rappresentare il futuro della traduzione.

Anche se si forniranno molte specifiche tecniche, la trattazione punta a sviluppare maggiormente le questioni linguistiche, sottolineando le problematiche traduttive prima di quelle informatiche.

Date queste premesse, la tesi chiarirà che cosa s'intenda per localizzazione e come quest'ultima sia parte di un più ampio "ciclo di globalizzazione", fornendo così spunti di riflessione e dibattito per gli esperti del settore. In primo luogo, la trattazione considererà gli aspetti terminologici e, vista la relativa novità del campo, si citeranno i problemi caratteristici della localizzazione, delineandone le soluzioni più opportune; dopo aver evidenziato l'importanza di questa attività ed aver presentato questo fiorente settore dal punto di vista industriale, si descriveranno in dettaglio le fasi di un ciclo di globalizzazione: dalle prime scelte progettuali ai test finali si seguiranno passo passo gli stadi che portano ad

ottenere prodotti in molteplici lingue e forme culturali. In questo processo, un ruolo fondamentale è assunto dagli strumenti utilizzati e dalle figure coinvolte dei quali verrà presentata un'analisi specifica nel quinto capitolo. Nonostante la tesi descriva principalmente la localizzazione di prodotti commerciali per Microsoft Windows, il sesto capitolo non mancherà di ampliare il punto di vista, fornendo specifiche indicazioni sulla localizzazione di strumenti a libera diffusione come Linux, un sistema operativo *open source* in costante crescita. Considerando l'estrema novità del settore, si è scelto di incentrare la conclusione sui promettenti progetti in corso, permettendo così di affermare che la localizzazione aprirà nuovi scenari per chi saprà accostare alle scienze linguistiche le tecnologie informatiche d'avanguardia.